

# 多言語に関するガイドラインリスト

(関係法令・ガイドライン等)

高田 祐一・奈良文化財研究所

## A List of Japanese Guidelines for Developing Foreign-Language Materials

Takata Yuichi・Nara National Research Institute for Cultural Properties

多言語に関するガイドライン等は、様々な分野で作成されている。文化財多言語化に資するガイドラインもあることから、リスト化した。根拠法や指針についても対象とした。

項番	タイトル	発行機関	発行年	内容	URL
1	外国人観光旅客の来訪の促進等による国際観光の振興に関する法律施行規則(平成九年六月十八日運輸省令第三十九号)	観光庁	平成9年6月		<a href="http://www.mlit.go.jp/kankocho/about/houritsu.html">http://www.mlit.go.jp/kankocho/about/houritsu.html</a>
2	観光立国推進基本法(平成十八年十二月二十日法律第百十七号))	観光庁	平成18年12月		<a href="http://www.mlit.go.jp/kankocho/about/houritsu.html">http://www.mlit.go.jp/kankocho/about/houritsu.html</a>
3	文部科学省委託事業博物館の望ましい姿シリーズ 4「誰にもやさしい博物館づくり事業 パリアフリーのために」	財団法人日本博物館協会	平成17年3月		—
4	外国人観光旅客の旅行の容易化等の促進による国際観光の振興に関する法律施行令	観光庁	平成18年		<a href="http://www.mlit.go.jp/kankocho/about/houritsu.html">http://www.mlit.go.jp/kankocho/about/houritsu.html</a>
5	多言語防災リーフレットの作成	横浜市	平成21年9月		
6	横浜市多言語広報指針	横浜市	平成22年7月		
7	観光立国推進基本計画	観光庁	平成24年3月		<a href="https://www.mlit.go.jp/kankocho/kankorikkoku/kihonhou.html">https://www.mlit.go.jp/kankocho/kankorikkoku/kihonhou.html</a>
8	観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン	観光庁	平成26年3月		<a href="https://www.mlit.go.jp/common/001029742.pdf">https://www.mlit.go.jp/common/001029742.pdf</a>
9	観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン(概要)	観光庁	平成26年3月		
10	外国人向け多言語説明資料(診療申込書、入院申込書、問診票等)	厚生労働省	平成26年3月		

項番	タイトル	発行機関	発行年	内容	URL
11	道路標識、区画線及び道路標示に関する命令の一部を改正する命令	国土交通省	平成26年 3月		
12	多言語対応の基本的な考え方	オリンピック・パラリンピック準備局	平成26年 3月		
13	観光立国実現に向けたアクション・プログラム 2014	観光庁	平成26年 6月		
14	観光立国実現に向けたアクション・プログラム 2014 ―「訪日外国人 2000万人時代」に向けて―	観光庁	平成26年 6月		
15	自然災害発生時の訪日外国人旅行者への初動対応マニュアル策定ガイドライン ～観光・宿泊施設の皆さまに向けて～	観光庁	平成26年 10月		
16	訪日外国人旅行者の安全確保のための手引き～地域防災計画等に訪日外国人旅行者への対応を記載するための指針～	観光庁	平成26年 10月		
17	自然災害発生時の訪日外国人旅行者への初動対応マニュアル策定ガイドライン ～観光・宿泊施設の皆さまに向けて～	観光庁	平成26年 10月		
18	訪日外国人旅行者の安全確保のための手引き～地域防災計画等に訪日外国人旅行者への対応を記載するための指針～	観光庁	平成26年 10月		
19	外国人向け防災リーフレット	東京都(生活文化局)	平成26年 10月		
20	多言語対応 取組方針	オリンピック・パラリンピック準備局	平成26年 11月		
21	国内外旅行者のためのわかりやすい案内サイン標準化指針	東京都(産業労働局)	平成27年 2月		
22	緊急地震速報の多言語化について ―緊急地震速報に関する表現を多言語に翻訳した辞書の作成―	内閣府	平成27年 3月		

項番	タイトル	発行機関	発行年	内容	URL
23	平成26年度 多言語対応表示・標識等に関する調査(概要報告)	東京都	平成27年3月		
24	千葉県多言語観光案内板の表記等に関するガイドライン	千葉県	平成27年3月		
25	観光立国実現に向けたアクション・プログラム 2015	観光庁	平成27年6月		
26	観光立国実現に向けたアクション・プログラム 2015 —「2000万人時代」早期実現への備えと地方創生への貢献、観光を日本の基幹産業へ—	観光庁	平成27年6月		
27	東京防災(英語・中国語・韓国語版)	東京都(総務局)	平成27年8月		
28	「緊急地震速報・津波警報の多言語辞書」	内閣府	平成27年10月		
29	YOKOHAMA 訪日外国人受入対応マニュアル	公益財団法人 横浜観光コンベンション・ビューロー	平成27年11月		
30	東京みちしるべ2020 ~誰にでもわかりやすい道路案内標識~	東京都(建設局)	平成28年1月		
31	文化施設の多言語対応に係る調査報告書	公益財団法人東京歴史文化財団	平成28年3月	調査編集:株式会社文化科学研究所	<a href="https://www.rekibun.or.jp/wp-content/uploads/2017/12/multi-lingualefforts2016.pdf">https://www.rekibun.or.jp/wp-content/uploads/2017/12/multi-lingualefforts2016.pdf</a>
32	地名等の英語表記ルールと外国人向け地図記号	国土地理院	平成28年3月		
33	新宿ターミナル基本ルール	新宿ターミナル協議会 東京都(都市整備局)	平成28年3月		
34	明日の日本を支える観光ビジョン:世界が訪れたい日本へ	観光庁	平成28年3月		
35	多言語による災害時マニュアル	茨城県	平成28年3月		
36	「外国人のための医療情報ハンドブック ~日常から災害時の備えまで~」	栃木県	平成28年3月		
37	平成27年度 多言語対応表示・標識等に関する調査(概要報告)	東京都	平成28年3月		

項番	タイトル	発行機関	発行年	内容	URL
38	平成28年度 多言語対応表示・標識等に関する調査	東京都	平成28年 3月		
39	小売業の店内の多言語表示ガイドライン	経済産業省	平成28年 4月		
40	やさしい日本語で伝える 分かりやすく伝わりやすい日本語を目指して	横浜市	平成28年 6月		
41	文化財の英語解説のあり方について ～訪日外国人観光客に文化財の魅力を伝えるための視点～	文化庁・観光庁	平成28年 7月	訪日外国人旅行者が日本の文化財の魅力を十分に楽しめるような環境整備に向け、文化財の英語解説にあたり必要な視点を整理するとともに、具体的な取組事例をとりまとめた報告書	<a href="http://www.mlit.go.jp/kankocho/page05_000083.html">http://www.mlit.go.jp/kankocho/page05_000083.html</a> <a href="http://www.bunka.go.jp/seisaku/bunkashingikai/kondankaito/eigo_kaisetsu/">http://www.bunka.go.jp/seisaku/bunkashingikai/kondankaito/eigo_kaisetsu/</a>
42	多言語防災ビデオ「地震! その時どうする?」多言語防災パンフレット『地震から身を守るためのアドバイス』(11言語)リーフレット『防災訓練のポイント』(6言語)	仙台国際交流協会	平成28年 9月		
43	シーン別会話集(外国人との会話でよく使われる会話355文例)	横浜市	平成28年 10月		
44	いばらき多言語表記ガイドライン	茨城県	平成28年 10月		
45	千代田区公共サインデザインマニュアル・千代田区サインガイドライン	千代田区	平成28年 12月		
46	文化施設のための多言語対応ガイド	公益財団法人東京都歴史文化財団	平成29年 3月		<a href="https://www.rekibun.or.jp/wp-content/uploads/2017/12/multi-lingual_efforts2017.pdf">https://www.rekibun.or.jp/wp-content/uploads/2017/12/multi-lingual_efforts2017.pdf</a>
47	案内用図記号などのJISを制定・改正	経済産業省	平成29年 7月		
48	文化施設の観光誘致・多言語推進に係る調査報告書	国立文化財機構	平成29年 8月	調査編集:株式会社文化科学研究所	
49	文化財に関する国際発信力強化の方策について (本文、概要)	文化庁	平成29年 9月	ポイント:①「日本語解説を翻訳するのではなく、ネイティブのライターが書き起こした文章に監修を入れて内容をチェックする」②「英語解説を一度仕上げてから、他の言語にも展開することが有効である」③「文化財解説のテキストが日本人向けと外国人向けで異なっている問題はなく、むしろ異なっている方が理にかなっている」	<a href="http://www.bunka.go.jp/koho_hodo_oshirase/hodohappyo/2017090803.html">http://www.bunka.go.jp/koho_hodo_oshirase/hodohappyo/2017090803.html</a>

項番	タイトル	発行機関	発行年	内容	URL
50	美術館・博物館のインバウンド集客力向上及び受入環境整備に係る海外事例調査事業	観光庁	平成30年		
51	外国人旅行者の安全確保のための災害時初動対応マニュアル	東京都(産業労働局)	平成30年3月		
52	滋賀県翻訳・多言語ガイドライン	滋賀県	平成30年3月	各分野における詳細の対訳表までは定めず、言語環境改善のための留意点を総合的にまとめるまでに留めたものとなっています。そのため、このガイドラインは翻訳・多言語対応に対する姿勢・考え方を共有するためのもの。翻訳・多言語対応 3つの基本姿勢。翻訳・多言語対応 15の留意点。対象言語の選定。翻訳。媒体の掲載。役割分担。翻訳・多言語対応チェックリスト。	<a href="https://www.pref.shiga.lg.jp/ippan/kurashi/kokusai/10892.html">https://www.pref.shiga.lg.jp/ippan/kurashi/kokusai/10892.html</a>
53	多言語解説整備を行うために盛り込むべき必要事項を整理したスタイルマニュアル	観光庁	平成31年3月	魅力的な多言語解説文を作成・執筆する際のライティング技術等細かなポイントを取りまとめたもの。	
54	多言語解説整備を行うために盛り込むべき必要事項を整理した用語集	観光庁	平成31年3月	地域観光資源の多言語解説整備支援事業で42地域、1,502点の英語解説文において、解説文作成の際に丁寧な説明が必要である用語や注意が必要な用語等を抽出したもの。	
55	解説文事例集	観光庁	平成31年3月	地域観光資源の多言語解説整備支援事業で作成した42地域、1,502点の英語解説文をまとめたもの。	
56	専門人材リスト	観光庁	平成31年3月	地域観光資源の多言語解説整備支援事業で解説文作成に携わった専門人材をリストにまとめたもの。	
57	魅力的な多言語解説作成指針	観光庁	平成31年3月	魅力的な多言語解説を整備する際の基本的な考え方及びポイントを取りまとめたもの。多言語対応における現状と課題。魅力的な多言語解説文の作成にあたっての方針。訪日外国人の興味・関心の把握。媒体の特性の考慮。解説文制作工程の整理。英語解説文に対する訪日外国人のアンケート調査 調査票(日本語・英語)。解説文の内容向上の具体的事例	<a href="https://www.mlit.go.jp/common/001281941.pdf">https://www.mlit.go.jp/common/001281941.pdf</a>

項番	タイトル	発行機関	発行年	内容	URL
58	英文スタイル・マニュアル:基礎編	国立文化財機構(編集:奈良文化財研究所)	令和4年2月	国立文化財機構が推進する多言語化事業において、英文表示に関するガイダンスを提供するために刊行	
59	YOKOHAMA訪日外国人受入対応マニュアル		平成29年3月	国・地域別来訪者の特徴、シーン別会話集、外貨両替について、横浜市の観光案内所／横浜観光情報サイト、食事について、外国人観光客受入のための多言語対応支援メニュー／無料Wi-Fiサービス、近隣観光地アクセス図／ジャパン・レール・パスの引換えについて／横浜のお得な乗車券について	<a href="https://business.yokohamajapan.com/media/ja/travel/glossary/">https://business.yokohamajapan.com/media/ja/travel/glossary/</a>
60	横浜市内固有名詞の対訳語一覧		—	横浜市内の地図やサインの外国語表記を統一するためのリスト。内容:横浜市内の観光施設や橋・公園などの公共物(138語)。言語:英語、中国語繁体字、中国語簡体字、韓国語	<a href="https://business.yokohamajapan.com/media/ja/travel/glossary/">https://business.yokohamajapan.com/media/ja/travel/glossary/</a>